

# Wanderer in zwei Sprachen

Annegret Friedrichsen

## Einstieg 1: Sprache

*Diskutiert die Vorteile und Nachteile, die damit verbunden sind, zwei Sprachen zu beherrschen.*

## Einstieg 2: Automatisches Schreiben

1. Schreibe 5 Minuten lang alles, was dir zum Titel: "Wanderer in zwei Sprachen" einfällt.
2. Wähle einen deiner Sätze aus, der deine Gedanken zum Titel besonders gut zum Ausdruck bringt. Schreibe ihn auf ein leeres Stück Papier.
3. Alle Schüler schicken jetzt ihr Papier weiter, und wenn sie mit einer Aussage einverstanden sind, setzen sie einen Strich auf das Papier. Wenn nicht, schicken sie das Papier einfach weiter.
4. Zum Schluss werden die beliebtesten Aussagen in der Klasse diskutiert.

I

Jetzt bist du wieder dort,  
wo die vertrocknete Schlange  
sich durch eine Landschaft  
zieht:

Wo Sprachen sich teilen  
und vereinen –  
du selbst geteilte  
gebunden an Heimat;  
Weder hüben noch drüben,  
sondern hier

Zwei Sprachen spricht deine Zunge  
singt etwas anders  
da und dort –

vertrocknet *ind-  
tørret*  
weder noch *hver-  
ken eller*  
hüben *herovre*  
drüben *derovre*  
erbaut *opført*  
zäh *sej, stædig*

**Widdertum** (n)  
*det at være vædder*  
**Herbst** (m) *efterår*  
**gen** (her) *gegen*  
**gehälfet** *delt*  
**Wolkenzug** (m)  
*skyflugt*  
**Eintracht** (f) *enighed*  
**einfallen** *at komme i tanke om*

An den erbauten Wänden  
nährte sich dein zähes Widdertum  
fand keinen Ort:

Am besten ist es, mit den Vögeln  
zu fliegen im Herbst  
deiner ersten Schritte

Aber dich zieht es deutlich  
gen Norden, wo du  
gehälfet bleibst.

Schwerer noch wäre es den Süden zu wählen.  
Du bist das Kind der Minderheit:  
Im Dänischen singt Märchen mit.

II  
Viele sind wir, unbestimmte  
Melancholien plagen uns:

Der Wolkenzug der flachen Landschaften  
reißt sich um Richtungen  
in dir –

Wo ist dein altes Widderherz  
geblieben? Am Heimweh tropft  
es stille aus

Du wünschst dir in klarer Eintracht  
zu sein, aber bei allem fallen  
dir zwei Worte ein, die  
sich nicht teilen wollen, so oder so:  
Du wohnst in zwei Sprachen  
doch in einem Land –

So zieht's dich immer-  
fort hin zur Natur deiner Kindheit,

wo du die Dinge doppelt  
getauft hattest (- wie dir  
der Mund gewachsen war!)

Mit deinem Hund streifst  
du durch Wälder, setzt noch einmal  
erste Spuren im tiefen Schnee:

Warst du je einsamer als hier?  
Es ist gut, dass es Häuser gibt  
für den Rückkehrer, der sein Bündel  
Sehnsucht aufschnürt für eine Nacht

Für den Abreisenden  
aus zwei Sprachen.

(1987)

**Rückkehrer (m)**  
*én, der vender  
tilbage*  
**der sein Bündel  
Sehnsucht auf-  
schnürt** *der pak-  
ker sin bylt af  
længsel ud*



*Ein Südschleswigsche Sprachporträt.  
Dänisch und Deutsch dominieren, aber  
Platz für andere Sprachen gibt es auch,  
zum Beispiel Englisch, Friesisch, Synnejysk  
und Plattdeutsch. (Dansk Skoleforening  
for Sydslesvig).*